

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –  
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых  
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2022

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431  
И73

**Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР** : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4  
ББК 74.584(255)я431

---

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022  
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой  
Компьютерная верстка М.А. Портновой  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

<i>Грудева Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Исторические реалии как объект исследования (на примере книги Дж. Тронсона (J. Tronson) «A Voyage to Japan, Kamtschatka, Siberia, Tartary, and Various Parts of Coast of China, in Н.М.С. Barracouta» и их перевод на русский язык .....	912
<i>Ликунова С.В.</i> Интертекстуальность художественного тексте (на материале сказок Льюиса Кэрролла).....	916
<i>Литвинов А.В.</i> Лингвистические приемы и средства выражения англоязычного юмора.....	919
<i>Марус Н.Д., Смогунова О.С.</i> Сравнительный анализ перевода фразеологических единиц в пьесе Шекспира «Гамлет» .....	922
<i>Момот К.П., Хисамутдинова Н.В.</i> Имена собственные в англоязычной художественной литературе и их перевод на русский язык (на примере романа Дж. Оруэлла «Скотный двор»).....	926
<i>Мочалова А.С.</i> Как рождается перевод. Голоса в вашей голове.....	930
<i>Мурадян Л.М., Леонтьева Т.И.</i> Речевая агрессия в семейной коммуникации (на материале рассказа А.П. Чехова «Черный монах») .....	933
<i>Осинская М.А., Титовская А.В.</i> Гендерные различия в речи мужчин и женщин .....	937
<i>Пономарь И.В., Шеховцова Т.А.</i> Функционирование паремий в американских и британских политических речах.....	941
<i>Стерхова Д.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Грамматическая асимметрия русского и английского языков и проблемы перевода .....	944
<i>Трифонова Е.С., Мясникова С.В.</i> Гендерные особенности повседневного английского языка в американской лингво-культуре.....	947
<i>Ходькина И.А., Шеховцова Т.А.</i> Китайские паремии в СМИ.....	950
<i>Шадрина А.А., Горбунова М.В.</i> Особенности перевода окказионализмов с английского на русский язык на примере романа Нила Геймана «Neverwhere» .....	954
<i>Шульга И.О., Гнезdechko О.Н.</i> Стратегии адаптации новостных текстов (на материале англоязычных СМИ).....	958

**Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС**

<i>Астаев Г.Е.</i> Фонетические особенности китайского языка на Тайване .....	964
<i>Корнюк М.В., Молодых В.И.</i> Об адекватности перевода китайских реалий на русский язык (на материале произведений Фэн Цзицяя).....	967
<i>Косицына В.Е., Леонтьева Т.И.</i> Особенности перевода русских реалий в художественных текстах (на материале произведений А.П. Чехова) .....	972
<i>Позднякова Е.Н., Кириллова В.А., Ни Ж.В.</i> Феномен «мягкой силы» в Республике Корея .....	978

**Секция. КАЧЕСТВО УСЛУГ И ТЕХНОЛОГИЙ В ИНДУСТРИИ ГОСТЕПРИИМСТВА**

<i>Агарева К.А., Перфильев А.В.</i> Разработка дополнительных услуг для гостей коллективных средств размещения .....	985
<i>Гильмутдинова И.Т., Перфильев А.В.</i> Продвижение основных и дополнительных услуг в гостиничных комплексах.....	988
<i>Меркулов Н.М., Перфильев А.В.</i> Разработка программы стратегического управления для персонала гостиничного предприятия.....	991
<i>Петухина Е.В., Ден В.Г.</i> Теоретические основы автомобильного туризма как современной отрасли экономики .....	994
<i>Ребенчук А.Ю., Драгилев И.Г.</i> Оценка качества образовательного турпродукта.....	999
<i>Рудковская С.А., Гомилевская Г.А.</i> Система оценки линейного персонала на предприятиях общественного питания .....	1005
<i>Савлук Д.А., Гомилевская Г.А.</i> Технологические и организационные инструменты гостиничных инноваций: мировая и региональная практика .....	1009
<i>Стригун В.В., Шеметова В.В.</i> Исследование предпочтений потребителей кофеен и баров г. Владивостока.....	1014
<i>Сугибина П.В., Перфильев А.В.</i> Разработка инновационных решений в области экологических трендов для гостиничных предприятий .....	1018

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЬЕСЕ ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ»

**Н.Д. Марус**

бакалавр

**О.С. Смогунова**

ст. преподаватель

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*Целью данной статьи является анализ и сравнение способов перевода фразеологических единиц из «Гамлета» Шекспира на русский язык на основе переводов Б.Л. Пастернака и М.Л. Лозинского. Сравнение будет сосредоточено на том, насколько эквивалентны и адекватны переводы, т.е. насколько точно перевод передает смысл оригинала.*

**Ключевые слова:** «Гамлет», Б.Л. Пастернак, М.Л. Лозинский, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, анализ, сравнение, способы перевода, фразеологическая единица, эквивалент, адекватный.

### COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SHAKESPEARE'S "HAMLET"

*This paper aims to analyze and compare the ways of translating phraseological units in Shakespeare's "Hamlet" into Russian based on translations by B.L. Pasternak and M.L. Lozinsky. The comparison will focus on how equivalent and adequate the translations are, i.e. how precisely the translation conveys the meaning of the original.*

**Keywords:** «Hamlet», B.L. Pasternak, M.L. Lozinsky, V.V. Vinogradov, A.V. Koonin, analyze, compare, ways of translating, phraseological unit, equivalent, adequate.

One of the fundamental problems in linguistics is literary translation, because the translator must try to convey the author's style along with the meaning of the work. The greatest difficulty is the translation of phraseological units. This paper compares the translation of phraseological units in two translations of Shakespeare's work "Hamlet", in order to analyze their translations the following tasks formulated:

- 1) To identify the most common types of phraseological units found in the original
- 2) Determine the main translation methods used by translators
- 3) To compare translations by B.L. Pasternak and M.L. Lozinsky in terms of adequacy and equivalence of translation.

Method: comparative analysis. The relevance relates to the ongoing discussion about the works and the persona of the original author, this work offers another view on translation for young authors who translate the classics of English literature.

First, it is necessary to postulate the definition of phraseology for the context of this study. **Phraseological unit**, according to the Great Russian Encyclopedia, is a common name for semantically related combinations of words and sentences, which are characterized by a constant lexical composition, grammatical structure and meaning (in most cases – figurative) known to speakers of the language, which is not derived from the meaning of the components of the phraseological unit [1]. This meaning is reproduced in speech in accordance with historically established norms of usage.

When working with phraseological units, the translator has a non-trivial task of conveying not only the meaning of the phraseological statement to the addressee, but also the cultural connotation inherent in the people in whose language the original is written.

In order to translate phraseological expressions most accurately, it is necessary to be able to classify them in order to be able to distinguish them, for example, from proverbs and proverbs. This study uses V.V. Vinogradov's semantic classification. Vinogradov's semantic classification, which includes: **phraseological fusions, unities and combinations**. Phraseological fusions are phraseological units with a completely reinterpreted composition, which have lost their motivation of meaning; phraseological unities are phraseological

units that retain a transparent internal form; phraseological combinations include a word or a number of words with a phraseologically related meaning [3].

The most important element in this kind of research is to determine the modes of translation. This paper will use A.V. Koonin's classification, which includes: **full phraseological equivalent, partial phraseological equivalent, calque, descriptive (explanatory) translation and "overtone" translation (contextual substitution)** [2]. Having outlined the main theoretical points, let us consider examples to demonstrate them. In this paper, **5 examples** (+1 additional one during the examination of the material) of phraseological units and their translations from both translations (the definitions of the phraseological units will be provided in the original language) will be examined:

**1. To be, or not to be** – The soliloquy is essentially all about life and death: «To be or not to be» means «**To live or not to live**» (or «To live or to die»). Hamlet discusses how painful and miserable human life is, and how death (specifically suicide) would be preferable, would it not be for the fearful uncertainty of what comes after death. – Фразеологическое единство.

**To be, or not to be:** that is the question:

Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings and arrows of outrageous fortune,  
Or to take arms against a sea of troubles,  
And by opposing end them? To die: to sleep;

Пастернак – **Быть или не быть,**

Достойно ль

Смиряться под ударами судьбы

Иль надо оказать сопротивление

И в смертной схватке с целым морем бед

Покончить с ним? Умереть. Забыться.

Лозинский – **Быть или не быть** – таков вопрос;

Что благородней духом – покоряться

Пращам и стрелам яростной судьбы

Иль, ополчась на море смут, сразить их

Противоборством? Умереть, уснуть...

Both translators have used a calque. We cannot call it a full phraseological equivalent (according to our classification), because this expression, although firmly established in many languages, is integrated into them from this play. There are no prerequisites for such a figurative combination of words to appear in other languages.

**2. To cudgel one's brains** – think hard about a problem. – Фразеологическое единство.

**Cudgel thy brains** no more about it, for your dull  
ass will not mend his pace with beating; and, when  
you are asked this question next, say 'a  
grave-maker: 'the houses that he makes last till  
doomsday. Go, get thee to Yaughan: fetch me a  
stoup of liquor.

Пастернак – **Не надсаживай** себе этим **мозгов**. Сколько

осла ни погоняй, он шибче не пойдет. В

следующий раз спросят тебя эту же вещь, -

отвечай: могильщик. Его дома простоят до

второго пришествия. Ну да ладно. Сбегай,

брат, к Йогену и принеси-ка мне шкалик.

Лозинский – **Не ломай** себе над этим **мозги**; потому что глупый осел от колотушек скорей не пойдет, а ежели тебе в другой раз зададут такой вопрос, скажи: «могильщик»; дома, которые он строит, простоят до Судного дня. Вот что, сходи-ка к Йогену, принеси мне склянницу водки.

A partial equivalent (antonymic translation), also in both cases. Interestingly, the negation in the original is outside the phraseological unit in the phrase *no more*, but in the translation it has become part of the phraseological unit.

**3. To do yeoman service** – to serve someone or something very well. – Фразеологическое единство.

Being thus be-netted round with villanies,--

Ere I could make a prologue to my brains,

They had begun the play—I sat me down,

Devised a new commission, wrote it fair:  
I once did hold it, as our statists do,  
A baseness to write fair and labour'd much  
How to forget that learning, but, sir, now  
It **did me yeoman's service**: wilt thou know  
The effect of what I wrote?

Пастернак – Опутанный сетями,  
Еще не зная, что я предприму,  
Я загорелся,  
И роли я себе не подыскал, -  
Уж мысль играла.  
Новый текст составив,  
Я начисто его переписал.  
Когда-то я считал со всею знатью  
Хороший почерк пошлою чертою  
Мечтая, как бы мне его испортить.  
И сил не пожалел его испортить,  
А как он **выручил меня в беде!**  
Сказать, что написал я?

Лозинский – Итак, кругом опутан негодяйством, -  
Мой ум не сочинил еще пролога,  
Как приступил к игре, – я сел, составил  
Другой приказ; переписал красиво;  
Когда-то я считал, как наша знать,  
Стыдом писать красиво и старался  
Забыть искусство это; но теперь  
Оно **мне удружило**. Хочешь знать,  
Что написал я?

Descriptive translation in both cases, as descriptive translation usually contains commonplace vocabulary, without figurative meaning. In this example, there is also a Medieval and New England reality – *yeoman* (petty feudal lord).

**4. To know a hawk from a handsaw** means to be able to correctly perceive reality, to be able to tell things apart, to generally know what's going on and, at a minimum, not to be nuts; **and to be but mad north-north-west** to be much more often sane than mad. – Фразеологические единства.

**I am but mad north-north-west**: when the wind is southerly I **know a hawk from a handsaw**.

Пастернак –

**Я помешан только в норд-норд-вест**. При южном ветре я еще **отличу сокола от цапли**.

Лозинский –

**Я безумен только при норд-норд-весте**; когда ветер с юга, я **отличаю сокола от цапли**.

It is a calque in all the examples given. Interestingly, in this example, the calque can only be recognized by detailed examination (the original word in the original is heronshaw (dialect) – heron).

**5. The primrose path of dalliance** – a path of ease or pleasure and especially sensual pleasure. – Фразеологическое единство.

I shall the effect of this good lesson keep,  
As watchman to my heart. But, good my brother,  
Do not, as some ungracious pastors do,  
Show me the steep and thorny way to heaven;  
Whiles, like a puff'd and reckless libertine,  
Himself **the primrose path of dalliance treads**,  
And reck's not his own rede.

Пастернак – Я смысл ученья твоего поставлю  
Хранителем души. Но, милый брат,  
Не поступай со мной, как лживый пастырь,  
Который хвалит нам тернистый путь

На небеса, а сам, вразрез советам,

**Повесничает на стезях греха**

И не краснеет.

Лозинский – Я стражем сердца моего поставлю

Урок твой добрый. Только, милый брат,

Не будь как грешный пастырь, что другим

Указывает к небу путь тернистый,

А сам, беспечный и пустой гуляка,

**Идет цветущею тропой утех,**

Забыв свои советы.

Used here: Pasternak's "overtone" translation and Lozinsky's calque. The conclusion is based on the fact that in Pasternak's version the word primrose is missing (it is not a partial equivalent, as this expression is most likely an occasionalism).

Based on the analyzed material, we can draw several conclusions: 1) The most frequent type of phraseological units used by William Shakespeare are phraseological unities. These phraseological units are related to certain realities of his era, even though the components have lost their motivation, but the meaning of the units can be assumed. 2) Among the methods of translation used, there is no full equivalent and the most frequent is a calque. This pattern coming up because full phraseological equivalents are associated with phenomena which are not used by Shakespeare (mythology, the Bible), while the calque is suitable for conveying the meaning of phraseological units which have no analogues in the boundaries of the poem. 3) When comparing the two translations, we can conclude that B.L. Pasternak's is an adequate non-equivalent translation (as there is a certain looseness of expression ("шкалик")) and M.L. Lozinsky's is an adequate equivalent translation (the translator tried to convey the maximum that the translation allowed).

---

1. The Big Russian Encyclopedia. – Moscow, 2017. – Т. 33. – P. 527.

2. Kunin A. V. On the Translation of English Phraseological Expressions in the English-Russian Phraseological Dictionary: monography. – Moscow: Samizdat, 2007.

3. Vinogradov V. V. Phraseology. Semasiology // Lexicology and lexicography. Selected works. – Moscow: Nauka, 1977. – P. 118–161.